

POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI

diplomantka: Kateřina Srpová

název: Vladimír Nabokov – překladatel svých vlastních děl

vedoucí práce: PaedDr. Antonín Hlaváček

Autorka si pro svou práci vybrala téma v českých podmínkách značně neprobádané – zkoumá překladatelský odkaz jedné z nejzajímavějších, ale zároveň také nejkontroverznějších postav světové literatury Vladimíra Nabokova. Bilingvní autor se stal vhodným objektem zájmu autorky s kombinací anglický a ruský jazyk.

Kateřina Srpová se ve své diplomové práci zaměřila především na Nabokovovu prózu, kterou autor napsal a vydal v ruštině pod názvem *Camera obscura* a později ji převedl do angličtiny. Kniha vyšla pod názvem *Laughter in the Dark (Smích ve tmě)* ve výrazně pozměněném konečném tvaru. Autorka se pokouší komparativní metodou postihnout rozdíly ruské a anglické verze, odvodit autorovu motivaci, která vedla k podstatným úpravám původního díla a dochází k zajímavým závěrům.

Teoretická východiska opřela autorka o základní literaturu v oblasti překladatelství, v ní se pohybuje s přehledem a dokáže vyvozovat závěry a zobecňovat. Vědoma si určitého zjednodušení přijímá klasifikaci na dva základní přístupy k překládání, jehož výsledkem jsou 2 typy překladů: věrný a volný. Překlad chápe jako střet dvou odlišných kultur, konstatuje, že i pro překladatel uměleckých textů je užitečné přihlížet k rozdílným kulturně podmíněným modelům myšlení.

Autorka se opírá také o biografické údaje, které jí pomáhají lépe pochopit autorův způsob psaní i jeho velice specifický přístup k překládání, k jazyku.

Práce vyžadovala značné nároky z hlediska teoretických kompetencí v oblasti teorie překladu, autorka využívá své jazykové znalosti, orientuje se s přehledem v anglojazyčné, ruské i české literatuře. Široká a kvalitní pramenná základna je také velkou předností DP. Jedinou drobnou vadou na kráse je špatná kvalita fotografií v příloze DP.

Doporučuji účast v *Překladatelské soutěži Jiřího Levého*.

Práci plně doporučuji k obhajobě.